

No. 42038

**Federal Republic of Germany
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation on rights of transit. Berne, 5 February 1958

Entry into force: *1 January 1961 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 6*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

**République fédérale d'Allemagne
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse relatif aux droits de transit. Berne, 5 février 1958

Entrée en vigueur : *1er janvier 1961 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Deutsch - schweizerisches

Abkommen

über

Durchgangsrechte

Die Bundesrepublik Deutschland und die Schweizerische Eidgenossenschaft sind übereingekommen, die Benutzung kurzer ausländischer Verbindungstrecken durch Zollpersonal und übrige uniformierte und bewaffnete Beamte öffentlicher Verwaltungen sowie Militärpersonen (Durchgangsrechte) wie folgt neu zu regeln:

Artikel 1

Durchgangsrechte für Zollpersonal und übrige uniformierte und bewaffnete Beamte öffentlicher Verwaltungen

(1) Uniformierten und bewaffneten Angehörigen des Zollpersonals ist gestattet, einzeln oder in Gruppen von höchstens zehn Mann die in Anlage I genannten Durchgangstrecken des andern Staates zu benutzen, sofern dies aus Gründen des Dienstbetriebes erforderlich ist. Das gleiche gilt für uniformierte und bewaffnete Beamte anderer öffentlicher Verwaltungen. Auf einer bestimmten Durchgangstrecke dürfen sich gleichzeitig höchstens zehn uniformierte und bewaffnete Beamte befinden. Nicht zulässig ist die Benutzung der Durchgangstrecken zu Personalverschiebungen, die im Zusammenhang mit politischen oder wirtschaftlichen Unruhen stehen oder im Hinblick darauf erfolgen.

(2) Als Ausweis für den Grenzübertritt genügt der Dienstausweis. Der Aufenthalt auf fremdem Gebiet hat sich auf die für den Durchgang nötige Zeit zu beschränken.

Das Durchgangsrecht von Beamten schliesst nicht die Befugnis in sich, Verhaftete mitzuführen oder sonstige Amtshandlungen vorzunehmen.

(3) Besondere Bestimmungen betreffend die Gemeinde Büsingen bleiben unberührt.

Artikel 2

Durchgangsrechte für Militärpersonen

(1) Einzeln reisenden schweizerischen und deutschen Militärpersonen ist in Friedenszeiten gestattet, in Uniform und mit den zu ihrer persönlichen Ausrüstung gehörenden ungeladenen Waffen die in Anlage II aufgeführten Durchgangsstrecken zu benützen, um sich zu ihrer Truppe, zu einer wehrsportlichen Veranstaltung, in Urlaub oder nach Hause zu begeben.

(2) Als einzeln reisend gelten nur Militärpersonen, die nicht geführt werden.

(3) Die Militärpersonen müssen im Besitze eines für den Grenzübertritt gültigen Ausweispapiers sein, sofern für die betreffende Durchgangsstrecke auch von Zivilpersonen ein solcher Ausweis verlangt wird. Der Aufenthalt auf fremdem Gebiet hat sich auf die für den Durchgang nötige Zeit zu beschränken.

Artikel 3

Änderungen der Verzeichnisse der Durchgangsstrecken

Die Regierungen der beiden Staaten sind ermächtigt, Änderungen der in Anlage I und II enthaltenen Verzeichnisse der Durchgangsstrecken durch einfachen Notenaustausch zu vereinbaren.

Artikel 4

Vorübergehende Einschränkung oder Aufhebung der Durchgangsrechte

Jedem Vertragsstaat bleibt das Recht vorbehalten, die in diesem Abkommen zugestandenen Durchgangsrechte vorübergehend einzuschränken oder aufzuheben, wenn er es im Interesse seiner Sicherheit oder der Neutralität als nötig erachtet. Die Regierung des andern Staates ist hierüber unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 5

Aufhebung bisheriger Verträge

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden aufgehoben:

- Artikel 32 des Vertrages vom 27. Juli 1852 zwischen dem Grossherzogtum Baden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die Weiterführung der badischen Eisenbahnen über schweizerisches Gebiet,
- das Protokoll vom 9. Juli 1867 über die Verzichtleistung auf den Artikel 32 des Vertrages vom 27. Juli 1852 betreffend die Weiterführung der badischen Eisenbahn über schweizerisches Gebiet,
- die Erklärung vom 18./24. Januar 1898 zwischen dem Grossherzogtum Baden und der Schweiz betreffend die Militärtransporte auf der Eisenbahnlinie Eglisau - Schaffhausen,
- die Erklärung vom 29. August/4. September 1899 zwischen dem Grossherzogtum Baden und der Schweiz betreffend Militärtransporte auf Eisenbahnen,
- der Notenaustausch zwischen Deutschland und der Schweiz vom 13./14. November 1928 betreffend den Verkehr von Militär- und Polizeipersonen auf gewissen schweizerisch-badischen Eisenbahnstrecken und Grenzstrassen.

Artikel 6

Ratifikation, Inkrafttreten und Kündigung

(1) Das Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Das Abkommen kann mit einer Frist von drei Monaten auf jedes Monatsende gekündigt werden.

Goochohen zu Bern, am 5. Februar 1958, in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Dr. Zent

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft:

[Handwritten signature]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION ON RIGHTS OF TRANSIT

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation have agreed to regulate the utilization of short foreign-territory connecting routes by customs personnel and other uniformed and armed officials of public agencies as well as by military personnel (rights of transit) as follows:

Article 1. Rights of transit for customs personnel and other uniformed and armed officials of public agencies

(1) Uniformed and armed customs personnel shall be permitted, individually or in groups of no more than 10, to utilize the transit routes, as cited in Annex I, of the other State, provided such is required for official purposes. The aforementioned shall also apply to the uniformed and armed officials of other public agencies. No more than 10 uniformed and armed officials are permitted to be on one transit route at the same time. The utilization of said transit route is not permitted for purposes of personnel transfers occurring in connection with political or economic disturbances or in anticipation thereof.

(2) For purposes of crossing the border, a service ID shall be sufficient identification. The sojourn on foreign territory must be limited to the time required for transit. The right of transit for officials shall not include authorization to transport arrested persons or to undertake any other official actions.

(3) Specific provisions regarding the municipality of Büsingen are not affected hereby.

Article 2. Rights of transit for military personnel

(1) In time of peace, the use of the transit routes listed in Annex II shall be permitted to Swiss and German military personnel who are traveling alone, are in uniform, and carry unloaded weapons as part of their personal equipment, for purposes of traveling to their unit, to military-sporting events, or to their home while on vacation.

(2) Only those military personnel not escorted shall be considered to be traveling alone.

(3) If identification of this type should be requested by civilian personnel for the transit route in question, military personnel must possess identification papers that are valid for the border crossing. The sojourn on foreign territory must be limited to the time necessary for the transit.

Article 3. Changes in the list of transit routes

The governments of both States are authorized to agree to changes in the lists of transit routes contained in Annexes I and II through a simple exchange of notes.

Article 4. Temporary restriction or revocation of rights of transit

Each Contracting Party reserves the right to temporarily restrict or revoke the rights of transit granted in this Agreement, if it considers such a step necessary for its security or neutrality. The Government of the other State must be informed thereof without delay.

Article 5. Revocation of prior treaties

The entry into force of this Agreement shall mean the revocation of the following:

- article 32 of the Treaty of 27 July 1852 between the Grand Duchy of Baden and the Swiss Confederation regarding the continuation of the Baden railroads on Swiss territory,
- the Protocol of 9 July 1867 regarding the revocation of article 32 of the Treaty of 27 July 1852 regarding the continuation of the Baden railroad on Swiss territory,
- the Declaration of 18/24 January 1898 between the Grand Duchy of Baden and Switzerland regarding military transports on the railroad line Eglisau - Schaffhausen,
- the Declaration of 29 August/4 September 1899 between the Grand Duchy of Baden and Switzerland regarding military transports on railways,
- the exchange of notes between Germany and Switzerland of 13/14 November 1928 regarding the traffic of military and police personnel on certain Swiss-Baden railway routes and frontier roads.

Article 6. Ratification, entry into force and termination

(1) The Agreement is subject to ratification, and the ratification instruments shall be exchanged in Bonn at the earliest possible date.

(2) The Agreement shall enter into force one month after the exchange of ratification instruments.

(3) The Agreement may be terminated at the end of each month, provided that three months' notice is given.

Done in Bern, on 5 February 1958, in two copies.

For the Federal Republic of Germany:

DR. ZEPF

For the Swiss Confederation:

DR. LENZ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE RELATIF AUX DROITS DE TRANSIT

La Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne sont convenues de régler comme suit les conditions dans lesquelles les agents de la douane et d'autres fonctionnaires d'administrations publiques, en uniforme et armés, ainsi que les militaires auront le droit d'emprunter le territoire étranger pour de courts trajets de jonction (droit au transit).

*Article. Droit au transit pour les agents de la douane et autres fonctionnaires
d'administrations publiques, en uniforme et armés*

(1) Les agents de la douane, en uniforme et armés, isolés ou en groupes de 10 hommes au maximum, sont autorisés, si le service l'exige, à emprunter le territoire étranger pour les trajets de jonction énumérés dans l'annexe I. Il en est de même des fonctionnaires d'autres administrations publiques en uniforme et armés. Un trajet de fonction déterminé ne peut être parcouru en même temps par plus de dix fonctionnaires en uniforme et armés. Il n'est pas permis d'emprunter ces trajets pour des mutations de personnel occasionnées par des désordres politiques ou économiques, ou effectuées en prévision de tels événements.

(2) La carte de légitimation officielle sert de pièce pour franchir la frontière. Les fonctionnaires ne demeureront sur territoire étranger que pendant le laps de temps nécessaire au transit. Le droit au transit prévu pour les fonctionnaires n'autorise pas ces derniers à emmener des personnes qu'ils ont arrêtées ni à procéder à d'autres opérations officielles.

(3) Les dispositions spéciales concernant la commune de Büsingen demeurent inchangées.

Article 2. Droit au transit pour militaires

(1) Les militaires suisses ou allemands qui, en temps de paix, voyagent isolément, en uniforme et avec des armes non chargées faisant partie de leur équipement personnel, sont autorisés à emprunter les trajets de jonction énumérés dans l'annexe II lorsqu'ils rejoignent leur unité, se rendent à des manifestations sportives militaires, partent en congé ou rentrent chez eux.

(2) Ne sont réputés "voyageant isolément" que les militaires ne voyageant pas dans un détachement commandé.

(3) Les militaires doivent être porteurs d'une pièce d'identité valable pour le franchissement de la frontière si les civils sont, eux aussi, tenus de présenter une pièce de ce genre pour emprunter ce trajet de jonction. Les militaires ne demeureront sur territoire étranger que pendant le laps de temps nécessaire au transit.

Article 3. Modification des listes des trajets de jonction

Les gouvernements des deux Etats sont autorisés à convenir, par simple échange de notes, des modifications à apporter aux listes des trajets de jonction contenues dans les annexes I et II.

Article 4. Limitation ou suppression temporaires du droit au transit

Chaque Etat contractant se réserve le droit de limiter ou de supprimer temporairement le droit au transit accordé par la présente convention, lorsqu'il le juge nécessaire dans l'intérêt de sa sécurité ou de sa neutralité. Le gouvernement de l'autre Etat en sera informé immédiatement.

Article 5. Abrogation de conventions antérieures

Sont abrogés, au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention :

- l'article 32 du traité du 27 juillet 1852 entre le grand-duché de Baden et la Confédération suisse relativement à la continuation du chemin de fer badois sur le territoire suisse,
- le protocole du 9 juillet 1867 sur la renonciation à l'article 32 du traité du 27 juillet 1852 concernant la continuation du chemin de fer badois sur territoire suisse,
- la déclaration du 18/24 janvier 1898 entre le grand-duché de Baden et la Suisse concernant les transports militaires sur la ligne de chemin de fer d'Eglisau à Schafthouse,
- la déclaration du 29 août/4 septembre 1899 entre le grand-duché de Baden et la Suisse concernant les transports militaires sur les chemins de fer,
- l'échange de notes du 13/14 novembre 1928 entre la Suisse et l'Allemagne concernant la circulation des militaires et des fonctionnaires de police sur certains tronçons de chemins de fer et de routes à la frontière de la Suisse et de l'Etat de Baden.

Article 6. Ratification, entrée en vigueur et résiliation

(1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

(2) La convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

(3) La convention peut être dénoncée pour la fin de chaque mois civil, par notification faite de trois mois d'avance.

Fait à Berne, le 5 février 1958, en deux originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DR. ZEPF

Pour la Confédération suisse :

DR. LENZ

